خاوران نامه(خاورنامه) ابن حسام خوسفی

نسخه خطی آستان قدس رضوی

نگاره‌ها و تذهیب‌های فرهاد نقاش

منمنمات و تذهیبات فرهاد النقاش

صفحه عنوان خاوران نامه، پس از مرمت
صفحة عنوان خاوران نامه بعد ترميمها
The title page of Khāvarān Nāmeh, after restoration

صفحه نخست خاوران نامه

الصفحة الاولي من خاوران نامه

The first page of Khāvarān Nāmeh

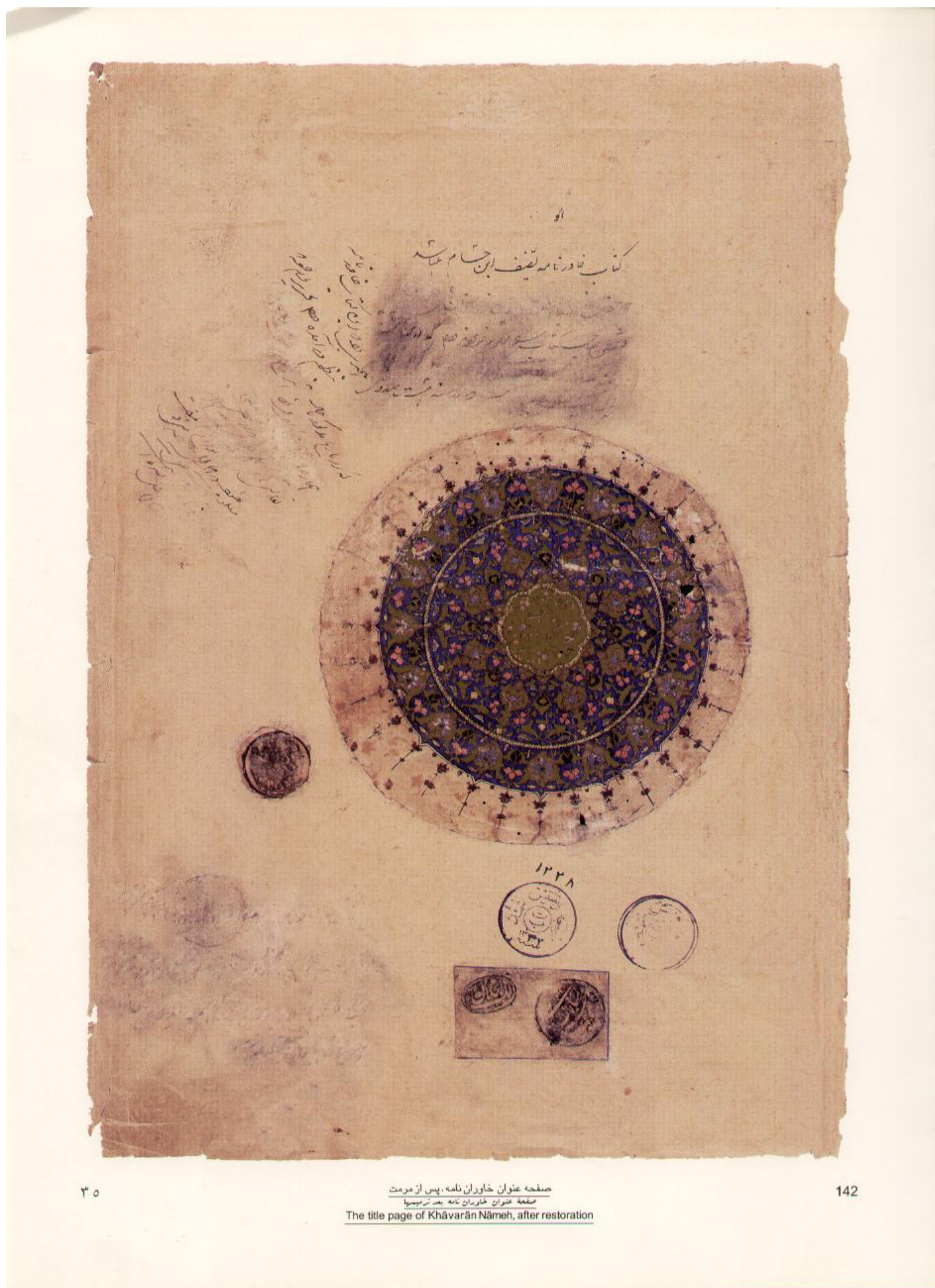
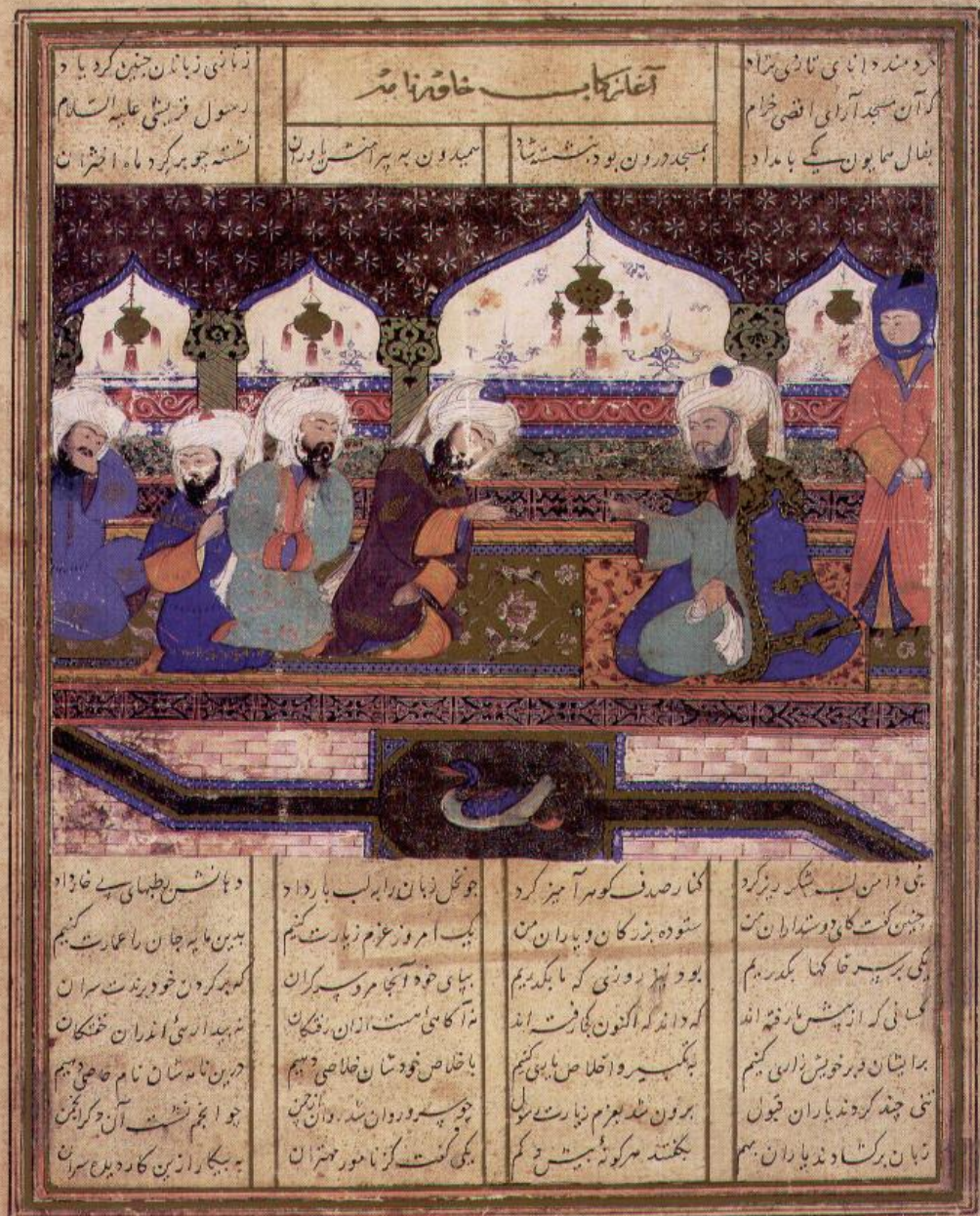
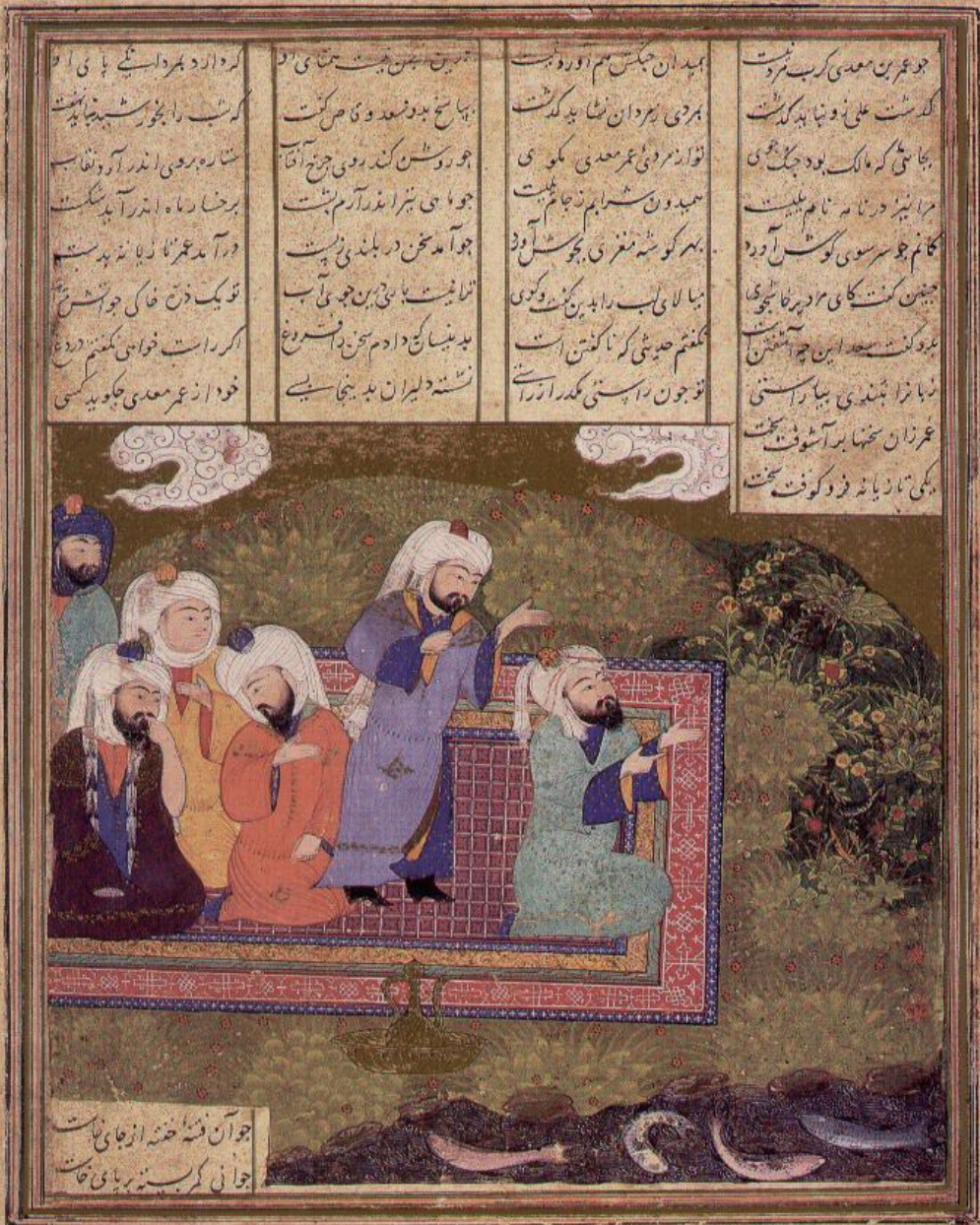
صفحة دوم خاوران نامه

الصفحة الثانية من خاوران نامه

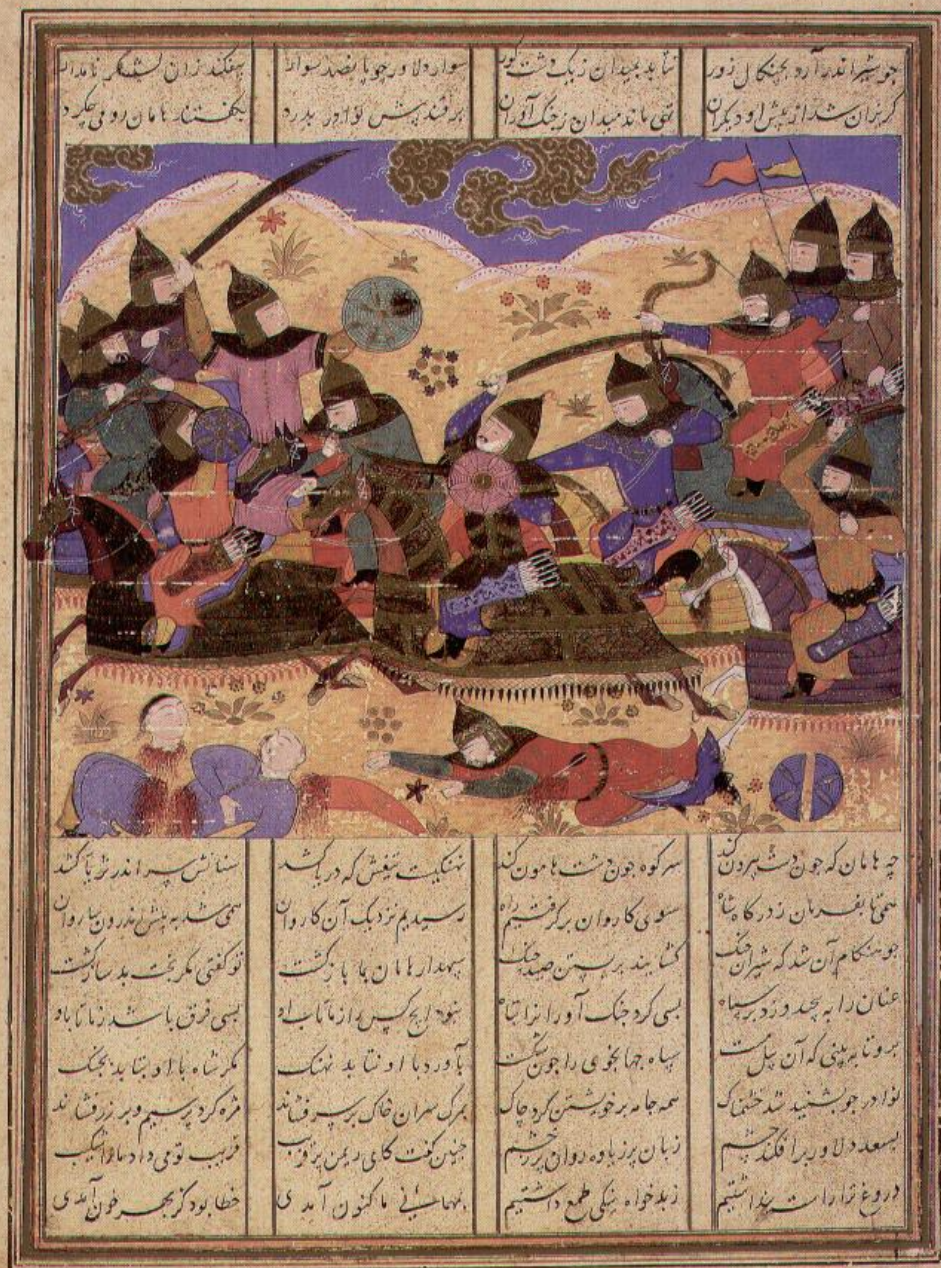
The second page of Khāvarān Nāmeh

آغاز کتاب خاوران‌نامه؛ یاران حضرت رسول (ص) در مسجد

بداية كتاب خاوران نامه. أصحاب الرسول (ص) في المسجد

The beginning of the book of KhāvarānNāmeh
Prophet Muhammed's (p) companions assembled in the mosque

عمروبن معدی کرب و سایر یاران حضرت امیرمؤمنان علی (ع)
عمرو بن معدی کرب و سائر أصحاب أمیرالمؤمنین علی(ع)
'Amr b. Ma'dikarab and other companions of Imam Ali (p)

نبرد سپاهیان حضرت امیر(ع) با دشمنان

مبارزة جند الامام علی (ع) مع الاعداء

Imam Ali's (p) army engages the enemy

دریده شدن شانه و سپر دشمن به دست ابوالمحجن

أبوالمحجن و هو يفتك بابن الخصم و يحطم كتفه

Abu al- Mihjan hacks through his enemy's shield and shoulder

از پای درآمدن پادشاه به دست ابوالمحجن

أبو المحجن و هو يقتل الملك

Abu al-Mihjan slays the king

سجده کردن قطّار بر بُت

سجود قطار للصنم

Ghattär prostrates before the idol

حضرت امیر (ع) در مصاف با زنگیان

تصدي الامام علي للزنوج

Imam Ali (p) fights the Negroes

رهاشدن جوان دربند به دست حضرت امیر(ع)

الامام علي (ع) و هو ينجي الشاب من الاسر

The Youth is unfettered by Imam Ali (p)

فرستادهٔ کوتوال حصار در محضر سفیان

ایفاد کوتوال حصار الی مجلس سفیان

Sufyān receives the castellan's emissary

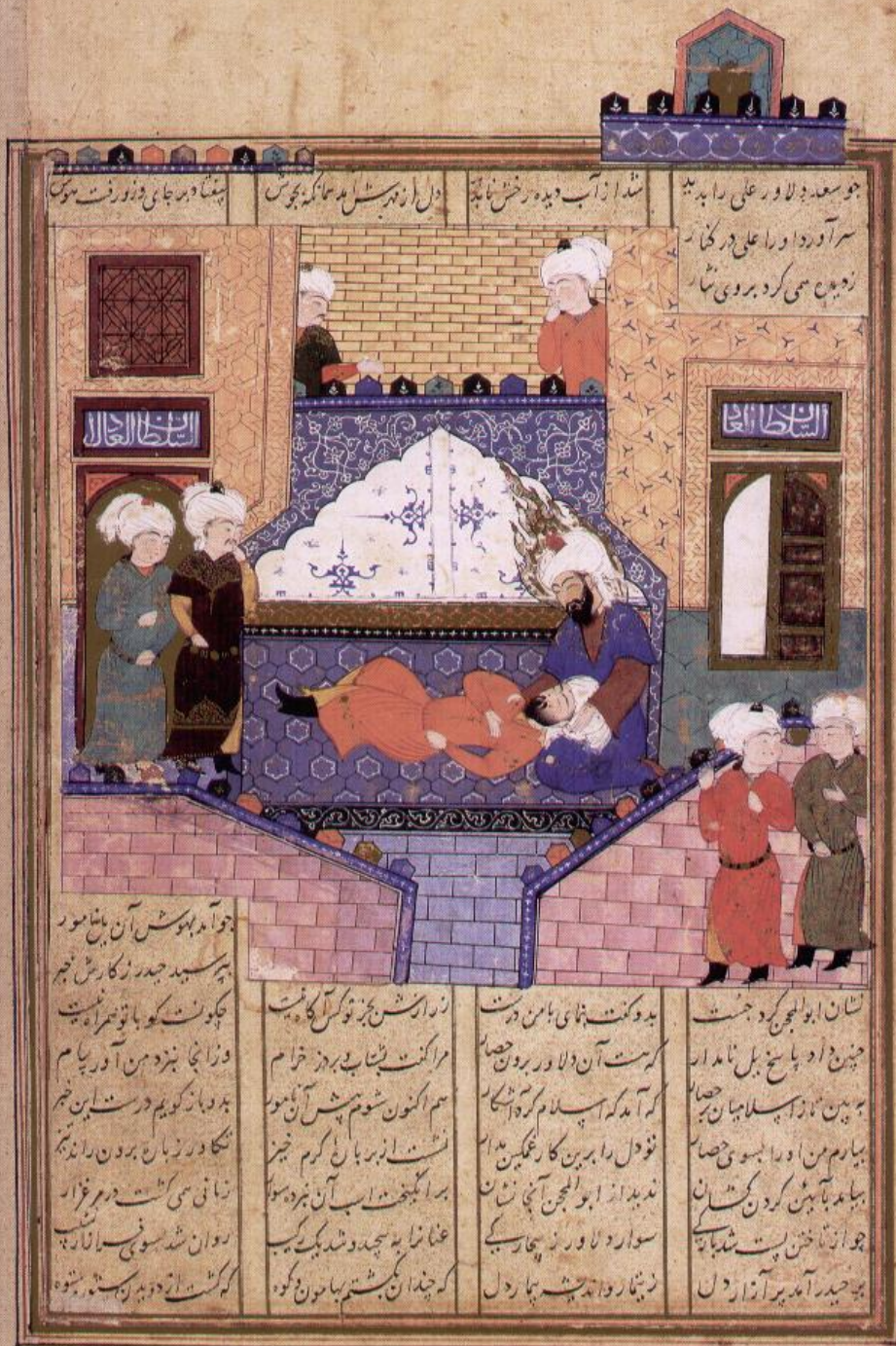
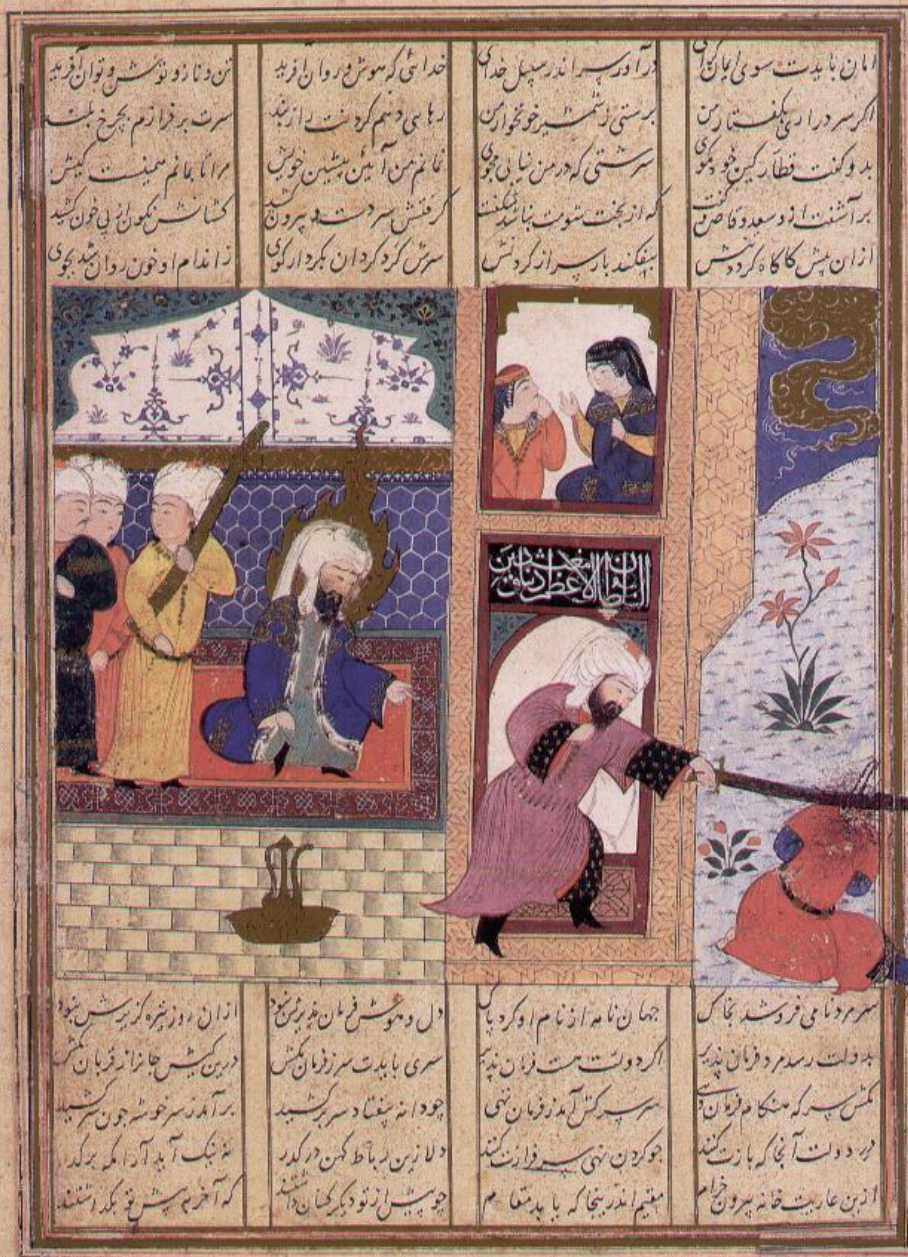
از هوش رفتن سعد در دامان حضرت امیر(ع)

فقدان سعد لوعيه في أحضان الامام علي (ع)

sa`d faints in the arms of Imam Ali(p)

حضرت امیرمؤمنان (ع) در مصاف با قطّار

الامام علي (ع) و هو يبارز قطّار

Imam Ali (p) in combat with Ghattār

کشته شدن قطّار به دست سعد در محضر امیرمؤمنان (ع)

سعد و هو يقتل قطّار أمام الامام علي(ع)

Sa'd slays Ghattār in the presence of Imam Ali(p)

کشته شدن رعد به تیغ ابوالمحجن

مقتل رعد بسيف ابي المحجن

Ra'd is cleaved by Abu al-Mihjan

حضرت امیر مؤمنان (ع) در مصاف با میر سیّاف

الامام علي (ع) و هو يبارز الامير سيّاف

Imam Ali (p) gives battel to Mir Sayyāf

آزاد شدن قنبر از اسارت شاه خاوران به دست حضرت امیر(ع)

الامام علي (ع) و هو ينجي قنبر من أسر ملك خاوران

Imam Ali (p) releases Qanbar from the captivity by the king of Khāvarān

دُلدُل یاران خاوران شاه را به زمین می افکند

اسقاط دُلدُل لاصحاب خاوران شاه

The companions of the king of Khāvarān are struck down by Duldul

قباد در مصاف با دشمن

قباد و هو يبارز الأعداء

Qubād encounters his foe

حضرت امیر (ع) در جست‌وجوی دُلدُل

الامام علي (ع) و هو يبحث عن دُلدُل

Imam Ali (p) seeks out Duldul

حضرت امیر (ع) در مصاف با دشمنان

الامام علي (ع) و هو يبارز الاعداء

Imam Ali (p) engages the enemy

نظاره کردن ابوالمحجن بر نبرد مالک

أبوالمحجن و هو ينظر مبارزة مالك

Abu al- Mihjan beholds Mālik in combat

مبارزه حضرت امیر(ع) با دستان تهی و بی شمشیر با دشمن

الامام علي (ع) وهو يبارز الاعداء دونما سيف

Imam Ali`s (p) fighting the enemy with bear hands

بردار کردن سعد و سیّاف و در رسیدن حضرت امیر (ع)

صلب سعد و سياف و وصول الامام علی (ع)

Sa'd and Sayyāf on the gallows, and the arrival of Imam Ali (p)

سعد دشمن را بر نیزه می‌کند

سعد و هو یطعن الخصم

Sa`d slaying his foe with a lance

گشوده شدن قلعهٔ خیبر به دست حضرت امیر مؤمنان علی (ع)

فتح الامام علی (ع) القلعة خیبر

The Khiybar fortress is conquered by Imam Ali(p)

رسیدن امیر زنهارخوار نزد امیرالمؤمنین علی (ع)

وصول الامير النادم لدى الامام علي (ع)

Imam Ali receives Amir Zinhār Khār

ابوالمحجن در محضر حضرت امیر (ع)

أبوالمحجن في مجلس الامام علي (ع)

Abu al- Mihjan in the presence of Imam Ali (p)

نبرد حضرت امیر (ع) با موجودات افسانه ای

صراع الامام علي مع مخلوقات أسطورية

Imam Ali (p) battles with evil creatures

درآمدن حضرت امیر(ع)به چاه و شکستن میل

دخول الامام علی (ع) في البئر و تحطيمه للهراوة

Imam Ali `s (p) entrance into the well, and the breakage of the rod

مهتران سپاه در محضر حضرت امیر(ع)

قادة الجند لدى الامام علي (ع)

The senior commanders of the army in the company of Imam Ali (p)

مالک و دیگران در حضور حضرت امیر(ع)
مالك و آخرون في مجلس الامام علي(ع)
Mālik and others in the presence of Imam Ali (p)

دختر جمشید شاه باندیمه ها

ابنة الملك جمشيد مع الندماء

King Jamshid's daughter and her maids

کشتي گرفتن مالک و شاپوريل

مصارعة مالک مع شاپوريل

Mālik wrestles with Shāpur Yal

حضرت امیر (ع) در نبرد با موجودات افسانه ای
الامام علي (ع) و هو يبارز مخلوقات أسطورية
Imam Ali (p) battles with evil creatures

حضرت امیرمؤمنان (ع) در میان اهل خاور زمین
الامام علي (ع) بين المشارقة
Imam Ali (p) among the Khāvarians (Orientals)

حضرت امیر (ع) در نبرد با کفار
الامام علي و هو يبارز الكفار
Imam Ali (p) combats with infidels

ورود امیرمؤمنان (ع) به دژ میر سیّاف

دخول الامام علي (ع) في قلعه الامير سيّاف

Imam Ali (p) enters Mir Sayyāf's fortress

کمند انداختن کفار به سوی حضرت (ع)

رمي كفار بالصولجان صوب الامام علي (ع)

Infidels' attempt at lassoing Imam Ali (p)

شکست خوردن نوشاد در نبرد با حضرت امیر(ع)
الامام علي (ع) و هو يهزم نوشاد
The defeat of Nushād in the hands of Imam Ali(p)

شکست خوردن اردشیر به دست حضرت امیر(ع)

الامام علي (ع) و هو يهزم أردشير

Imam Ali (p) trounces Ardashir

ابوالمحجن در مجلس کوتوال حصار

أبو المحجن في مجلس کوتوال حصار

Abu al-Mihjan at the castellan's assembly

به پابوس آمدن ابوالمحجن

أبوالمحجن و هو يقبل الأقدام

Abu al-Mihjan paying his respect

درآمدن جبرئیل به میدانگاه نبرد

طلوع جبرائيل في ساحة المعركة

Gabriel's appearance in the field of battle

رسیدن عمر امیّه به حضور حضرت(ع)

وصول عمر أمية الى الامام علي(ع)

'Umar Umayyah comes to meet Imam Ali (p)

دربار شاه خاوران

بلاط ملك خاوران

The court of the king of Khāvarān

حضرت امیر (ع) در مصاف با سپاهیان خصم

الامام علي (ع) و هو يبارز الاعداء

Imam Ali (p) battles with the enemy army

نبرد مالک با بهمن

مبارزة مالك مع بهمن

Mālik combats with Bahman

سران سپاه در حضور حضرت امیر(ع)

قادة الجند أمام الامام علي(ع)

The commanders of the army in the presence of Imam Ali (p)

معجزه نمودن حضرت رسول (ص)

معجزة الرسول(ص)

The Holy prophet (p) performs a miracle

درباریان در حضور شاه خاوران

رجال البلاط في مجلس ملك خاوران

The courtiers in the presence of the king of Khāvarān

حضرت امیر (ع) در مصاف با دشمنان

الامام علي (ع) و هو يبارز الاعداء

Imam Ali (p) fighting the enemy

ابوالمحجن دشمن را بر سر نیزه می کند

أبوالمحجن و هو يطعن العدو بالرمح

Abu al-Mihjan slaying his foe with a lance

حضرت امیر (ع) در آوردگاه

الامام علي (ع) في المعركة

Imam Ali (p) in the battlefield

مهتران سپاه در محضر حضرت امیر (ع)

قادة الجند لدى الإمام علي (ع)

The senior commanders of the army in the company of Imam Ali (p)

مهتران سپاه در محضر حضرت امیر(ع)

قادة الجند لدى الامام علي (ع)

The senior commanders of the army in the company of Imam Ali (p)

ابوالمحجن در آوردگاه

أبوالمحجن في المعركة

Abu al-Mihjan in the battlefield

ابوالمحجن در آوردگاه

أبوالمحجن في المعركة

Abu al-Mihjan in the battlefield

حضرت امیر (ع) در آوردگاه

الامام علی (ع) فی المعرکة

Imam Ali (p) in the battlefield

حضرت امیر (ع) در آوردگاه

الامام علي (ع) في المعركة

Imam Ali (p) in the battlefield

عمر امیّه و سایر عیّاران

عمر أميّة و سائر الفتيان

'Umar Umayyah and the rest of the 'Ayyārān

حضرت امیر (ع) در نبرد با اژدها

الامام علي (ع) و هو يبارز التنين

Imam Ali's (p) combat with the dragon

حضرت امیر(ع) در مصاف با دشمنان

الامام علي (ع) و هو يبارز الاعداء

Imam Ali (p) engaging the enemy

برکندن دروازهٔ خاور به دست حضرت امیر(ع)

قلع الامام علي(ع) لبوابة خاور

Imam Ali (p) tears down the gate of Khāvarān

نبرد حضرت(ع) با موجودات افسانه ای
مبارزة الامام علي(ع) مع المخلوقات الاسطورية
Imam Ali (p) battles evil creatures

مجلس عقد در محضر امیرمؤمنان (ع)

حفلة عقد قران في مشهد من الامام علي (ع)

Wedding ceremony in the presence of Imam Ali(p)

درآمدن خضر نبی (ع) به یاری امیرمؤمنان (ع)

طلوع النبي خضر (ع) لمساعدة الامام علي (ع)

Prophet Elias (p) comes to the assistance of ImamAli (p)

نبرد حضرت(ع) در دربار شاه خاور

مبارزة الامام علي(ع) في بلاط ملك خاور

Imam Ali's (p) combat at the court of the king of Khāvar

نبرد مالک و امیر زنهارخوار با دیوساران

مبارزة مالک و الامیر النادم مع الجن

Mālik and Amir Zinhār Khwār battle the demons

دُلدُل شیر را از پای درمی آورد

دُلدُل و هو یفتک بالاسد

Duldul slays the lion

حضرت امیر(ع) در مصاف با موجودات افسانه ای

الامام علي (ع) وهو يبارز المخلوقات الاسطورية

Imam Ali (p) fighting with the evil creatures

نبرد حضرت (ع) با اژدها

معركة الامام علي (ع) مع التنين

Imam Ali (p) battles with the dragon

حضرت امیر و یاران و گشادن صندوق عجایب

الامام علي(ع) و أصحابه و فتح صندوق العجائب

Imam Ali and his companions open the Chest of Wonders

نبرد عمر اميّه با دشمنان در محضر اميرمؤمنان (ع)

عمر أمية و هو يجاهد في مشهد من الامام علي(ع)

'Umar Umayyah's combat in the presence of Imam Ali (p)

نبرد حضرت امیر(ع) در دربار طهماس شاه

الامام علي(ع) و هو يبارز في بلاط الملك طهماس

Imam Ali's battle in the court of King Tahmās

مالک در مصاف با دشمنان

مالک و هو یبارز الاعداء

Mālik in combat with the enemy

ابوالمحجن در آوردگاه

أبو المحجن في المعركة

Abu al-Mihjan in the battlefield

مالک در آوردگاه

مالك في المعركة

Mālik in the battlefield

مالک در میدان نبرد

مالك في ساحة المعركة

Mālik in the battlefield

حضرت امیر(ع) در مصاف با سپاهیان طهماس شاه

الامام علي(ع) و هو يبارز جند الملك طهماس

Imam Ali (p) fighting with the army of kingTahmās

نبرد حضرت امیر(ع) و طهماس شاه

مبارزة الامام علي(ع) مع الملك طهماس

Imam Ali's (p) battles with king Tahmās

مالک در نبرد با پیل سوار

مالک و هو یبارز راکب الفیل

Mālik in combat with the Elephant Rider

حضرت امیر(ع) در نبرد با سپاهیان طهماس شاه

الامام علي(ع) و هو يبارز جند الملك طهماس

Imam Ali (p) engages the army of king Tahmās

شکست سپاهیان طهماس شاه به دست حضرت امیر(ع) و یارانش

هزیمة جند الملک طهماس علی ید الامام علي(ع) وأصحابه

The army of king Tahmās is defeated by Imam Ali(p) and his companions

دیر راهب
دير الراهب
the monastery of the Monk

از پای درآمدن اژدها به دست حضرت امیر(ع)

قتل الامام علي(ع) للتنين

Imam Ali (p) slays the dragon

پیاده شدن یاران حضرت امیر(ع) در ساحل

نزول أصحاب الامام علي(ع) الى الساحل

Imam Ali's (`a) companions disembark on the beach

طهماس شاه در حضور حضرت امیر(ع)

الملک طهماس في مجلس الامام علي(ع)

King Tahmâs in the presence of Imam Ali (p)

نبرد حضرت امیر(ع) با اژدها
معركة الامام علي(ع) مع التنين
Imam Ali battles with the dragon

حضرت امیر(ع) و مالک در مکان غریب

الامام علي(ع) و مالک في مكان غريب

Mālik and Imam Ali (p) in the alien place

حضرت امیر(ع) و مالک در مکان غریب

الامام علي(ع) و مالك في مكان غريب

Mālik and Imam Ali (p) in the alien place

حضرت امیر(ع) و یاران در نبرد با میل افسانه ای

الامام علي(ع) و أصحابه وهم يبارزون الهراوة الأسطورية

Imam Ali (p) and his companions battle with the Magic Rod

رهایی بندیان در حضور حضرت(ع)

فك الاسرى في مشهد من الامام علي(ع)

The release of the captives in the presence of Imam Ali (p)

کشته شدن قبط به دست ابوالمحجن

أبوالمحجن و هو يقتل القبط

Qibt is slain by Abu al-Mihjan

سعد در مصاف با دشمنان

سعد و هو یبارز الاعداء

Sa'd engaged with the enemy

تیر گشادن سپاهیان طهماس شاه بر سپاه مهاجم

جند الملک طهماس و هم یرمون جند الاعداء بالسهام

The army of king Tahmās opens a volley of arrows against the opposing army

نظارهٔ حضرت امیر(ع) بر آوردگاه

الامام علي(ع) وهو ينظر الى المعركة

Imam Ali (p) looks over the battlefield

درآمدن شیر به پیشگاه حضرت امیر(ع)

الاسد و هو قابع أمام الامام علي(ع)

The lion comes before Imam Ali (p)

نبرد حضرت امیر(ع) با صلصال

معركة الامام علي(ع) مع الصلصال

Imam Ali (p) battles with Salsāl

ابوالمحجن در میدان کارزار

أبوالمحجن في المعركة

Abu al-Mihjan in the battlefield

مبارزهٔ حضرت امیر(ع) با صلصال

معركة الامام علي (ع) مع الصلصال

Imam Ali (p) engages Salsāl

ابوالمحجن در آوردگاه

أبوالمحجن في المعركة

Abu al-Mihjan in the battlefield

نبرد سپاهیان حضرت امیر(ع) با صلصال

معركة جند الامام(ع) مع الصلصال

Imam Ali's(p) army fighting with Salsāl

نبرد حضرت امیر (ع) با صلصال

معركة الامام علي (ع) مع الصلصال

Imam Ali (p) battles with Salsāl

نبرد حضرت امیر(ع) با صلصال

معركة الامام علي(ع) مع الصلصال

Imam Ali (p) battles with Salsāl

نبرد حضرت امیر(ع) با صلصال

معركة الامام علي(ع) مع الصلصال

Imam Ali (p) battles with Salsāl

حضرت امیر (ع) در مصاف با صلصال

معركة الامام علي (ع) مع الصلصال

Imam Ali (p) battles with Salsāl

عمر امیّه و صلصال در برابر آتش

عمر أمية و الصلصال أمام النيران

'Umar Umayyah and Salsāl in front of the fire

بیرون آمدن حضرت امیر(ع) از چاه

خروج الامام علی(ع) من البئر

Imam Ali (p) emerges from the well

مالک خصم را در حضور حضرت (ع) گردن می زند

قطع مالك رأس العدو في مشهد من الامام علي(ع)

Mālik decapitates the enemy in front of Imam Ali(p)

شکست سپاهیان شاه مغرب

هزيمة جند ملك المغرب

The defeat of the king of Occident's army

نظارة حضرت امیر(ع) بر نبرد مالک
الامام علي(ع) و هو يشاهد مبارزة مالك
Imam Ali (p) beholds Mâlik in combat

حضرت امیر(ع) در آوردگاه
الامام علي (ع) في المعركة
Imam Ali (p) in the battlefield

رسیدن حضرت امیرالمؤمنین علی (ع) به رباط سوم

بلوغ الامام علي (ع) الرباط الثالث

Imam Ali (p) arrives at the third caravanserai

معراج حضرت رسول اکرم (ص)

معراج الرسول (ص)

Prophet Muhammed's (p)nocturnal ascent (mi'rāj)

یکی از صفحات میانی خاوران نامه

احدی الصفحات الوسطی من خاوران نامه

One of the mid-pages of the book of KhāvarānNāmeh

خاوران نامه

ابن حسام خوسفی بیرجندی

نگاره‌ها و تذهیب‌های فرهاد نقاش- سدهٔ نهم هجری
منمنمات وتذهیبات فرهاد النقاش - القرن التاسع الهجري

خاوران نامه

ابن حسام خوسفی بیرجندی
نگاره‌ها و تذهیب‌های فرهاد نقاش
سدهٔ نهم هجری

خاوران نامه

ابن‌حسام الخوسفي البيرجندي
منمنمات وتذهيبات فرهاد النقاش
القرن التاسع الهجري

تهران ۱۳۸۱
طهران ۱۴۲۳

Khāvarān Nāmeh

Ibn Hisām Khusifi Birjandi

Miniature Paintings and Illuminations by Farhad Naghāsh, 15th century

مالک در مصاف با دشمنان

مالک و هو يبارز الاعداء

Mālik engages the enemy